

Цель работы и методика исследований. В связи с развитием туристско-рекреационной деятельности в Крыму, часто бывает полезен перевод географических названий на русский язык. Тем более, что для многих туристов крымские названия являются экзотичными. Исторические названия могут поведать о многом. Точно подметил русский писатель Сергей Елпатьевский: *«Каждая долина, пещера, гора, одинокая скала - всё воспоминания, вокруг всего связались легенды, предания, старые сны»*. В данной работе рассмотрены названия рек – гидронимы. При выполнении работы использовались сведения по рекам Крыма [11, 13, 14] и административно-территориальным преобразованиям [2], крымско-татарские словари [7,8], путеводители по Крыму [5, 6], исследования А.В. Суперанской, З.Г. Исаевой, Х.Ф. Исакова [12], Абдыкадырова Р.К. [1], Боровского Б.И., Мустафаевой З.Р. [3].

Изложение основного материала исследований и полученных результатов. За многовековую историю в Крыму побывали различные народы и племена, оставившие память о себе, в том числе и в названиях рек. В IV в. н.э. началось перемещение тюркских азиатских племён и народов (гуннов) на запад, в районы Прикаспия и Северного Причерноморья. Это дало толчок так называемому Великому Переселению народов. Отдельные тюркские племена и их части входили в Крым, осваивая его земли. Поэтому в крымских гидронимах, так много слов тюркских языков. В тюркских языках «река» - узень, узен, озень, ёзень; «вода» - су, сув; «озеро» - голь, гал, гёль, гол, гул, куль, кёль, коль, куль; «балка (овраг), река пересыхающая летом» - джилга, дере, дэрэ. В бедном водой Крыму населяющие его племена и народы тонко различали отдельные типы водных источников: чокрак - естественный источник (Тобе-Чокрак); чешме - каптированный (оборудованный) источник (Мелек-Чесме); бунар – яма водой, выкопанная в пересохшей реке; копань - вырытый колодец или пруд (оз. Копты). В средневековом Крыму, источники заключали в архитектурные обрамления – фонтаны, причём назначение их было разное, что также отражалось в названиях: «чешме» - источники питьевой воды, «абдезы» – для омовений, «себилы» (райские источники) – почитались как святые. Именно один из фонтанов-себилов воспел А.С. Пушкин в стихотворении «Фонтану Бахчисарайского дворца» (1824 г.).

Гидронимы раскрывают особенности рек: Узунджа (узун – длинный, - джа - уменьшительное окончание), не очень длинная река; в Суук-Су вода холодная (суук - холодная); русло руч. Кабакташский слагают большие, как тыквы (кабаки), камни (таш – камень); а русло Сары-Су (сары - жёлтая) сложено жёлтым туфолитом; Мокрый Индол (Су Индол) всегда с водой, а Сухой Индол (Куру Индол) – пересыхающая; как и Боса (бос – пустой). Началом многих крымских рек являются карстовые источники: Карасу-Баши (кара - чёрная, су – вода; т. е. карасу - вода из-под земли; баш-голова, начало); Биюк-Узенбаш (биюк – большая, начало большой реки). Проявления карста видим в названии реки Суботхан на Долгоруковской яйле (су – вода, боткан – ушедшая вглубь). Река исчезает в сухом овраге, по пути просачиваясь в пещеру Кызыл-Коба, что было установлено учёными сравнительно недавно. Местным жителям, видимо, это было известно давно, о чём свидетельствуют ещё два названия этой реки: Кызыл-Коба-Ёзень (река пещеры Кызыл-Коба) и Сутышкан (тышкы – внешняя, наружная, т. е. наземная часть реки).

Достаточно длинные реки делились между несколькими племенами. Так, например, река Кача в верхнем течении называлась Мачин («качи» – родовое имя киргизов; «мачин» – современная народность Восточного Туркестана).

Более поздними являются названия, определяемые особенностями ландшафта (Уппа протекает по холмистой местности), долины (Аузун-Узень – река в ущелье), растительности (Бабуганка, от бабуган - волчья ягода), качества воды (Чурук-Су - гнилая вода), хозяйственной деятельности (Чобан-Чокрак – источник пастуха). Исследователь Крыма П.И. Кеппен считал, что гидронимы произошли от ойконимов (названия населённых пунктов). К таким гидронимам он относит Бельбек, Бодрак, Салгир, допускает возможность происхождения названия реки Альма от города-крепости поздних скифов Альма-Кермен, городище которого находится в среднем течении Альмы, вблизи Почтового. Старые родоплеменные названия стали забываться, когда племена объединялись в народности и водные объекты стали достоянием всего народа, например, крымских татар. Так, современному названию Учан-Су (учансув - водопад) соответствовало более раннее Акар-Су (агар – родоплеменное имя).

Тюркские народы и племена пришли на смену грекам и римлянам, начавшим колонизацию земель Крыма в глубокой древности, соответственно в VI в. до н.э. и в I в. до н.э. Поэтому греческих и римских названий водных объектов сохранилось мало. В качестве примера можно привести названия рек Путамица (потамос – река), Ла-Илья (святой Илья), Нефан-Узень (река нимфы).

Известно, что названия многих племён произошли от тотемов (объект религиозного поклонения племени) - животных и растений. Поэтому прямой лингвистический перевод приводит к недоразумениям. Так, Альма от «алма» - яблоко, Бештерек - «пять деревьев». Но Альма была «зоной интересов» средневекового племени алмат, а Бештерек – киргизского племени бештерек. Имя реки Тайган переводится – борзая собака, но «тайган» и тюркское родоплеменное название. Название балки Бакатал связано с тюркским «бака» – лягушка, «тал» – ива, верба; а оврага Лянчин - «лячин» - сокол. Но, возможно, что «бака»,

«тал» и «лячин» - это названия племён по их тотемам.

Следует отметить, что названия некоторых рек для удобства русского произношения трансформировались, например, Салгыр – Салгир, Хъача – Кача, Алма – Альма, Вырон – Ворон. Названия многих рек включают повторяющиеся слова: салгир, бага, ени, сары, аян, узень, су, биюк, кучук, дере.

Через столицу АРК протекает река Салгир. На Кавказе «сал» – приток, «гир» - водный источник. Поэтому, наверное, раньше считали Салгир притоком реки Биюк-Карасу. Но существовала версия, что Сал – древнее название Крымских гор, тогда Салгир – река, текущая с гор. Однако по-татарски и караимски «сал» - деревня, село. Названия рек, содержащие слово «салгир», встречаются в Крыму часто. В конце XIX в. реки Дерекойка (Ялта) и Улу-Узень (Алушта), назывались Салгир. Салгиром назвалось нижнее течение реки Авунда (Гурзуф). Рядом с МДЦ «Артек» протекала когда-то река Салгыр. В этих случаях реки Салгир (Салгыр) не являются притоками, а впадают в Чёрное море. Исследователь Крыма конца XIX в. А.Л. Бертье-Делагард утверждал, что в тюркских языках «слово «салгир» идёт в значении не собственного имени, а нарицательного, в смысле горной реки».

Интересная история прямого перевода названия реки Аузун-Узень, протекающей по дну Большого Каньона Крыма. Обычно название этой реки переводится как «ротовая» или «устьевая» (авуз – карачаево-балкарский «рот, уста»). В путеводителях по Крыму встречается её название Розовая, но по признанию И.И. Пузанова, название «Розовая» появилось в его работах 1925 г. из-за ошибки наборщика, поменявшего случайно букву «т» на «з» [15]. Так как склоны каньона сложены и серыми, и розоватыми известняками, то на ошибку не обратили внимания. Но «авуз» по карачаево-балкарски также «ущелье», то наиболее подходящий перевод Аузун-Узень, как «река в ущелье».

На северо-восточных склонах Главной гряды Крымских гор начинаются реки Мокрый Индол (Су-Индол) и Сухой Индол (Куру-Индол). Возможно, что название «индол» обязано своим происхождением древней дороге в Индию, частично проходящей вдоль упомянутых рек (Инд - Индия, ёл – дорога).

Переименования водных объектов происходили и позже. Так река Казыклы-Узень называлась по племени ногайцев кяз айяклы, но стала называться Чёрная. Существует версия, что переименование реки произошло со времён Первой обороны Севастополя после сражения на её берегах. Однако название Чёрная упоминает П. И. Кеппен в «Крымском сборнике», изданном в 1837 г. Скорее всего такое название появилось по созвучию с тюркскими названиями реки - Чоргун, Чергунь, происходящими от родоплеменных имён джургун или джуркун. В Крыму ещё есть реки, названия которых переводится как «чёрная» - Биюк-Карасу. Доминиканец д'Асколи в своей книге «Описание Чёрного моря и Татари» (1634 г.) пишет, что название реки Карасу - чёрная вода, т.е. вода, приносящая бедствия, связано с наводнением 1631 г., когда река погубила 150 человек, разрушив 300 домов. [4].

После несправедливого выселения крымских татар в 1944 г. и появления в Крыму переселенцев из Украины и России началось переименование и водных объектов. Если в названиях оставались тюркские корни, то к ним добавлялись русские окончания: -а, -ка, -ская (например, Коккоз - Коккозка). Новые названия никак не были связаны с историческими. Например, Биюк-Карасу стала называться Большая Карасёвка, Мелек-Чесме - Приморская, Дерекойка - Быстрая и т.д. В Равнинном Крыму появились названия - Заветленинская, Победная, Гвардейская, Стальная, Целинная. Интересная история сохранения названия реки и селения Ворон. На первый взгляд название русское - от птицы. Но, в действительности, «ворон» происходит от тюркского «вырон» - разорение. Село Ворон (Вырон) неоднократно подвергалось разорению селевыми потоками, проходящими по руслу реки Ворон.

С названиями некоторых рек связаны интересные истории и легенды.

В Крымском природном заповеднике протекает река Савлух-Су, приток Альмы. Истоком её является одноимённый источник, названный так в честь римских святых Космы и Дамиана, живших во второй половине III в. н.э. Получив дар чудотворства за добрые дела и распространение Христовой веры, они бесплатно исцеляли людей и животных одной лишь молитвой. Завидовавший их славе учитель, убил братьев и похоронил при источнике. Спустя много времени местный житель увёл свою жену в горы, выколол глаза и оставил. К несчастной женщине во сне явились Косма и Дамиан и велели умыться в источнике. Зрение вернулось к ней. Узнав о чудесном исцелении, к целебному источнику Савлух-Су (савлух – здоровье, су – вода) потянулись люди. Целебные свойства воды связаны, очевидно, с редко встречающимся в естественных источниках серебром [10, 17].

О чудесных свойствах источника Хастабаш у подножия горы Ай-Петри также существует легенда. Доживали на берегу реки Хастабаш свой век старик со старухой. Собрав последние силы, решил старик сходить в лес за сушняком. Долго шёл старик, пока дошёл до подножия Ай-Петри, где набрал вязанку дров. У источника, дающего начало речке Хастабаш, он решил отдохнуть. Попил воды и уснул. После сна заспешил домой, идти ему было легко, и он жалел, что совсем мало набрал дров. Старуха, прождав долго старика, пошла на его поиски в лес. Увидев быстро идущего человека с вязанкой дров, спросила о старике. На что получила ответ: «Ты, что ослепла, старая, своего мужа не узнаёшь?». Тогда понял старик, что напился воды из источника молодости [9]. А вообще карстовый ручей Хастабаш выбивается из-под скалы с таким большим шумом, что начинает болеть голова (хаста – больная, баш - голова)

В юго-западном Крыму протекает речка Коккозка (приток реки Бельбек), имя которой связано с названием села Коккоз, нынешнее Соколиное, домики которого рассыпаны по склонам речной долины. Жители, населявшие село в давности, принадлежали к каракалпакскому племени коккоз, имели голубые глаза (кок – голубой, коз – глаз). Эти места связаны с именем известного в связи с убийством Распутина

князя Ф. Ф. Юсупова, построившего здесь охотничий дом, в котором «голубой глаз» был повсюду в убранстве. В настоящее время здесь сохранился фонтан «Голубой глаз».

Существует предание и о Салгире. В древности Салгир почтительно называли Баба-Салгыр (баба - отец), в отличие от Бала-Салгыр (бала - дитя), который сейчас называется Малый Салгир. В средневековом городе Ак-Мечеть (территория современного Симферополя) жил святой (азиз) человек - азиз Салгыр-баба, о котором краевед В. Кондараки писал: *«Салгыр-баба ... жил в Ак-Мечети в качестве экиме (лекаря), врачующего страждущих различными болезнями, отчитывал их священными молитвами»*. Возможно, почтительное уважение к азизу и дало название главной крымской реке. Могила святого - священное для мусульман место. Поэтому в 2004 г. планируется восстановление могилы азиса Баба-Салгыр.

Есть и смешные истории. Название реки Салы переводится как «вторник». Существует предание, что на берегу реки Салы, на перекрёстке дорог (современная Грушевка) стоял кабачок. Дела у хозяина шли плохо. Тогда он написал объявление о бесплатном обеде в следующий вторник. Народ повалил в кабачок. Но предприимчивый хозяин требовал деньги, так как в объявление предлагалось приходиться на бесплатный обед в следующий вторник.

С маловодными реками Равнинного Крыма связаны грустные легенды. Вода здесь - драгоценное ни с чем не сравнимое богатство. Недалеко от современного райцентра Ленино в долине маловодной реки Семь Колодезей расположено село Ильичёво (бывшее Семь Колодезей). Безводье родило легенду о владельце этого села, богатом немце, который запретил бесплатно брать в селе воду. После жестокого избиения обессилевшего от жажды путника воды в колодцах не стало [9]. Согласно другой легенды, пришлый старик и два его сына с помощью лозы нашли в изнывающем от безводья селении воду, вырыли семь колодцев, в семи дворах. Другие дворы оказались безводными. Завистливые хозяева этих дворов убили старика и его сыновей [9]. Следующая легенда не такая трагичная, но грустная. Очень сильно заболел молодой красавец по прозвищу Рыбак. По совету бабки Козлючихи вырыли семь колодцев, набрали из них семь вёдер воды, слили в большой чан и в горячей воде искупали Рыбака. Жители деревни усмотрели в его выздоровлении дело нечистой силы. Никто не захотел отдавать в жёны ему свою дочь. Рыбак собрал вещи и ушёл из деревни. А вода из тех колодцев стала уходить, колодцы стали обваливаться, а потом их вовсе засыпали. [9]. Сейчас память о семи колодцах осталась только в названии реки.

Много могут рассказать и названия удивительного природного явления, связанного с падением воды. Известен водопад Учан-Су (летающая вода) – самый высокий водопад в европейской части СНГ (98 м). Древние греки называли его «Кремасто-Неро», что значит «висячая вода». В многоводный период года вблизи водопада воздух наполняется водяной пылью, а вид падающей воды оставляет неизгладимое впечатление. «Несётся вниз струя живая... скользит со скал фатой венчальной и вдруг, и пеной и дождём свергаясь в чёрный водоём, бушует влагою хрустальной...» - так описывал его поэт И.А. Бунин. Река Кизил-Коба (Кызыл-Коба), вытекающая из одноимённой пещеры, образовала 28-ми метровый туфовый уступ, с которого падает водопад Су-Учхан (вода летающая). В названии самого многоводного водопада Крыма Джур-Джур так и слышится журчание воды, что точно было подмечено поэтом Я. Хелемским: «... точнее имени не надо: джур-джур – звучание воды». Однако это название происходит от имени хазарского племени кара-джур. Водопад Головкинского на реке Улу-Узень получил своё название по фамилии земского гидрогеолога с 1886 г. профессора Н. А. Головкинского, впервые описавшего его. Находится этот водопад в тёмном, заваленном валежником и каменными глыбами ущелье Яман-Дере, что значит «плохой, злой овраг». Вблизи Большого Каньона Крыма находится водопад Серебряные струи (Серебрянка) образованный рекой Сары-Узень (левый приток реки Коккозка). Вода скользит с зелёного мохового уступа. Летом тонкие струйки воды переливаются под лучами солнца словно серебро. Зимой мороз сковывает падающие струи. Это дало другое название водопаду, Хрустальный.

Надо стараться сохранять старые исторические названия рек. Во всей Европе известна река Альма, вошедшая в мировую историю. В устье Альмы 8 (20) сентября 1854 г. произошло первое сражение на крымской земле во время Восточной (Крымской) войны (1853-1856 гг.). Мужество и стойкость русского солдата уступили передовому оружию и численности противника, но победа противнику досталась слишком дорогой ценой. Герцог Кембриджский признал: *«Ещё одна такая победа, и у Англии не будет армии»*. 30 лет спустя на левом берегу Альмы, у села Бурлюк (ныне Вилино) был установлен обелиск в память всех воинов, погибших в Альминском сражении. На обелиске надпись - *«Сяг памяти воинов, павших в Альминском сражении»*. Здесь похоронены русские и английские воины.

Беда всех водных объектов в том, что они, являясь источниками воды, одновременно служат и приёмниками сточных вод. Это повелось издавна. Так жители Бахчисарая в давние времена пользовались питьевой водой, текущей с гор, в городе был прекрасный водопровод и множество фонтанов. А в протекающий через город реку Ашлама (Садовая) сбрасывали всякие нечистоты. Эвлия Челеби, путешествовавший по Крыму в середине XVII в., писал: *«Воды реки Ашлама, которая течёт со стороны Саладжика через самую середину города, для различных целей употребляемы бывают, поэтому реку сию называют ещё Чюрюксу. Приводит она в движение многочисленные мельницы, а также несёт множество нечистот и грязи»*. Чюрюк (чурук) - по-тюркски «гнилая». Э. Челеби уже в XVII в. заметил, что название реки с «садовой» (сады в долине реки) меняется на «гнилую» [16]. Позже, в XVIII в. Бахчисарай славился производством лучшего в мире сафьяна, который получался в результате выделки кожи горной козы, и 13 кожевенных мастерских сбрасывали свои сточные воды в ту же реку. Сейчас эта река называется Чурук-Су. Так город Бахчисарай (дворец-сад) оказался расположенным на «гнилой воде». Через город Старый

Крым протекает река, которая ещё в 70-е годы XVIII в. именовалась Бузлык-Су (ледяная вода). А во второй половине XIX в. сбросы появившихся также здесь кожевенных мастерских переименовали её в Чурук-Су (ныне Чорох-Су). Такая же участь постигла уже в наше время реку Славянка (левый приток Салгира), протекающую через Симферополь. Её воды поили жителей города ещё во второй половине XIX в. Вода Славянки подавалась в фонтан на Фонтанной площади (нынешняя площадь Ленина). Сейчас в реку, протекающую по территории западной промзоны Симферополя, сливаются стоки предприятий и частного сектора. В связи с этим река почти официально получила новое название «Сливянка».

После строительства Северо-Крымского канала некоторые реки Равнинного Крыма стали использоваться в качестве коллекторно-дренажной сети и получили производственную индексацию ГК (главный коллектор), СК (сбросной коллектор), С (сброс), К (коллектор), ОС (оградительный сброс). Например, Салгир в устьевой части называется ГК-22. Часто, к сожалению, встречаются вульгаризмы типа «Биук Карасёвка», соединяющие старые тюркские и новые русские названия.

Выводы. Таким образом, названия рек донесли до нас память о народах населявших Крым в разное время, в гидронимах проявляются характеристики рек. Нынешние же названия не несут никакой информации. Поэтому очень важно сохранять старые названия, являющиеся источником краеведческой информации.

Источники и литература

1. Абкадыров Р.К. К вопросу формирования тюркской топонимии Крыма // Культура народов Причерноморья. - № 6. - 1999. - С. 7 - 12.
2. Административно-территориальные преобразования в Крыму. - Симферополь: Таврия-Плюс, 1999.- 462 с.
3. Боровский Б.И., Мустафаева З.Р., Тимченко З.В. О названиях крымских рек // Природа. - № 2, 2003. - С.19 - 25.
4. Колесникова Н., Колесников О. Карасубазар в описаниях иностранных путешественников // Пилигримы Крыма. - Осень, 2001. - Т.1. - Симферополь, 2000. - С. 20 - 26.
5. Крым. Географические названия: Краткий словарь. - Симферополь: Таврия, 1998. - 160 с.
6. Крым: путеводитель / Сост. С.К. Сосновский. - Симферополь:Таврия, 1982. -320 с.
7. Крымскотатарско-русский словарь // Сост. С.М. Усеинов. - Тернополь: СМНВП "Диалог", 1994. - 398 с.
8. Крымскотатарская энциклопедия // Сост. Р. Музафаров. - Симферополь: изд-во "БАТАН, 1993. - 426 с.
9. Легенды Крыма. - Симферополь: Бизнес-Информ, 1994. - 318 с.
10. Марков Е. Очерки Крыма. - Симферополь: Таврия, 1995. - 543 с.
11. Ресурсы поверхностных вод СССР. Гидрологическая изученность. - Т. 6. - Украина и Молдавия. - Вып. 3. - Крым и Приазовье. - Л.: ГМИ, 1964. - 128 с.
12. Суперанская А.В., Исаева З.Г., Исакова Х.Ф. Топонимия Крыма. - Ч. 1. - Введение в топонимию Крыма. - М.: Московский лицей, 1995. - 215 с.
13. Перелік річок та водойм України, що віднесені до водних об'єктів місцевого значення. - Київ: Держводгосп України, 1997. - 12 с.
14. Перечень рек Автономной Республики Крым, которые являются водными объектами местного значения. - Симферополь: Рескомводхоз, 1999. - 15 с.
15. Пузанов И.И. По нехоженому Крыму. - М.:ГИГЛ, 1960. - 221 - 246.
16. Челеби Э. Книга путешествий. - Симферополь: Таврия, 1996. - 240 с.
17. Ясельская Л. Космодамиановский монастырь. - Симферополь, 1999. - 56 с.